

# ANNUAL REPORT 2017-18

二零一七至二零一八年  
年度報告





# 目錄 CONTENTS



<b>關於我們 About Us</b>	2
義遊為什麼 Why Are We Here	4
<b>序言 Foreword</b>	
主席的話 Message from Chairperson	7
<b>我們的工作 Our Work</b>	
海外項目 Overseas Projects	8
香港項目 Hong Kong Projects	12
特別項目 Special Projects	15
<b>年度重點 Highlight of the Year</b>	
賽馬會特「義」公民訓練計劃 Jockey Club Glocal Hero Tournament	16
「青年賦權，引領跨地域影響力」國際會議 International Conference on Empowering Youth Leadership for Glocal Impact	20
義遊世界公民大獎 VolTra Glocal Citizen Award	22
<b>影響及成果 Impact and Achievement</b>	
重要成果 Our Impact at a Glance	23
義工的反饋 Feedback from Volunteers	25
從義工到創革者 — 義遊啟發的項目 From Volunteers to Changemakers – Projects Inspired by VolTra	26
<b>我們的網絡與夥伴 Our Networks and Partners</b>	
國際網絡 International Networks	28
本地網絡與合作夥伴 Local Networks and Partners	29
媒體報導 Media Reports	30
<b>組織架構 Organisational Structure</b>	31
<b>財務報告 Financial Report</b>	32



## 關於我們 ABOUT US

義遊成立於2009年，旨在於香港推廣國際義工服務。我們希望成為連接國際及本地義工的平台，為推動世界和平及推廣世界公民理念作出貢獻。

義遊與世界各地的國際義工服務機構合作，每年在全球超過80個國家，提供超過4,000個國際工作營及義工服務計劃，網絡遍及全球每一個角落。我們同時在香港舉辦國際工作營，讓本地及海外義工一同參與本地義工服務及文化交流活動。

義遊根據《公司條例》註冊為擔保有限公司，並根據《稅務條例》第88條獲註冊為豁免繳稅的慈善機構（參考編號：91/11726）。

Founded in 2009, VolTra has been dedicated to promote international voluntary services in Hong Kong. We strive to accomplish our mission to promote world peace and global citizenship by serving as a platform to connect international and local volunteers.

With a well-established worldwide network of international voluntary service organisations, we together provide over 4,000 international workcamps and voluntary service projects every year in over 80 countries. At the same time, we organise international workcamps in Hong Kong to engage local and overseas volunteers in voluntary services and cultural exchange activities.

VolTra is incorporated under the Companies Ordinance as a company limited by guarantee. We are a registered charitable institution, which is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance (Reference No. : 91/11726).



## 願景 Vision

透過國際義工服務，傳揚世界公民理念、加深國際友誼及鞏固本地社區的凝聚力

To enhance global citizenship and friendship as well as to strengthen solidarity of the local communities through international voluntary services

## 使命 Mission

- ◎ 成為一個具領導地位而可靠的平台，將熱誠的香港人與國際義工服務聯繫起來
- ◎ 推廣義工服務、慈善工作和國際文化交流及瞭解
- ◎ 支持本地及海外的社區發展
- ◎ 培養香港年青人的歸屬感及自我認知並促進他們的個人成長及發展
- ◎ **To become a leading and reliable platform connecting passionate Hong Kong people and international voluntary services**
- ◎ **To promote voluntary services, charitable work and international cultural exchange and understanding**
- ◎ **To support both local and overseas community development**
- ◎ **To educate Hong Kong youngsters with a sense of belonging and self-recognition as well as enhance their personal growth and development**

## 信念 Values



好奇心  
EXPLORATION



同理心  
EMPATHY



求變心  
EMPOWERMENT OF CHANGE

全球意識  
GLOBAL AWARENESS

全球在地意識  
GLOCAL AWARENESS

本地意識  
LOCAL AWARENESS

GO!



## 我們常說的三心兩意… Our Values – 3Es and 2As



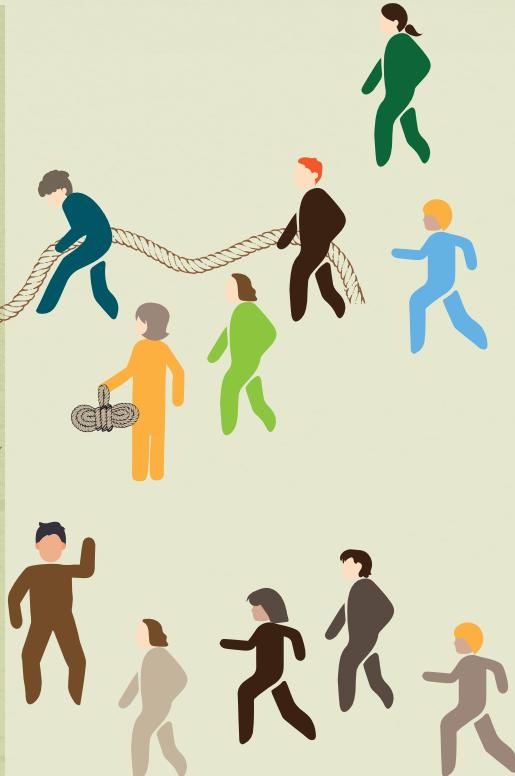
## 義遊為什麼 WHY ARE WE HERE

氣候變化、種族戰爭、  
宗教衝突、能源危機、  
貧富懸殊……

世界充斥著種種大議題，既與每個人有關，卻又無人能獨力解決。尤其在香港的我們，仿似絕緣於經濟以外的世界性議題。有人認為事不關己，用不著自己勞心；也有人覺得個人力量有限，多做也只徒勞。結果，大家開始變得冷漠，只會用冷眼分析周遭事物，要麼冷嘲熱諷，要麼望而興嘆，總之大議題就留給大人物處理，許多人祈求的只是在紛擾世界中獨善其身。

Climate change, ethnic wars, religious conflicts, energy crisis, wealth disparity...

Our world is facing various crucial issues that transcend borders. While these issues influence everyone on the planet, unfortunately none of us can resolve them on our own. Especially in Hong Kong, we seem to shut ourselves off from global issues beyond economic discussions. Some feel unconcerned and do not bother to get involved, while some think individual power is so limited that their efforts are in vain. Consequently, we become indifferent and apathetic towards our surroundings and gradually respond to our problems with either sarcasm or despair. Sometimes, we just wish to leave those big issues for the big cheese and isolate ourselves from such a chaotic world.



## 全球意識 Global Awareness

## 本地意識 Local Awareness

### 獨善其身， 卻正是問題的癥結。

義遊相信，真正的改變不能只等待少數人做偉大的事，而是由許多人一起持續地做渺小的事。這是一場由「我」到「我們」的思想變革，而世界公民正是那群願意一起由下而上策動變化的人們。義遊關注本地議題，也放眼全球形勢，因為我們深明要令自己的世界更美好，就得令別人的世界也更美好，因為我們都只有一個世界，而且是同一個世界。

**Isolating ourselves is indeed the crux of the problem.**

VolTra believes that real changes are not brought about by great things done by a few, but by all the small acts done persistently by everyone towards a common goal. This requires a change of mentality from "me" to "we" – for global citizens who are willing to stir changes from the bottom and work their ways up step by step. VolTra cares about local issues and looks further into global trends as we always believe that in order to have a better world for ourselves, we have to make the world better for others. Afterall, there is only one world and it is shared by all of us.



**好奇心**是文化旅程的起點。傳統文化、獨特歷史、自然風光、特色宗教、政治民生或人文風俗……找到令你好奇的原因，就出發吧！

The eagerness to **explore** the world is always the starting point of any journey. Once you identify a point of interest, be it the traditional culture, the unique history, the nature, the religion, the politics or the rituals, just step out of your comfort zone and start your journey!

**同理心**是國際義工的重點。深入外地社區、聆聽他們的心聲、感受他們的處境、想像他們的觀點……懷着同理心，才能與當地社區共同進退！

**Empathy** is the core of international voluntary service movement. When you dive into the overseas community, you listen, you feel, you see the world from others' perspectives; only when you are empathetic, you can support the local community along the ways!



**求變心**是公民社會的支點。帶著滿滿的感動和啟蒙回來後，看見的世界從此不一樣。有想要改變的事情嗎？義遊會助你連繫志同道合的朋友，一起將感動化成行動！

After a journey filled with passion and inspiration, the world you see will never be the same. When you wish to initiate a change, VolTra will connect you with like-minded individuals, to bring passion into action, and to **empower the change!**

懂得欣賞自身的文化，又能連繫地球村，結合**本地和全球意識**，才是真正的**世界公民**。

When you are able to appreciate your own culture and to connect with the world, **local and global awareness** will then be enriched and so will you become a true **global citizen**.





# 主席的話

## MESSAGE FROM CHAIRPERSON

日子一天一天地過去，每年執筆時，我都會不自覺地數一下，義遊成立了多少年？組織跟人一樣，會隨著時間慢慢成長，踏入第九個年頭的義遊，由一個跌跌碰碰的小孩，彷彿一下子長大了。

這一年，義遊作出不少突破，經歷了很多「第一次」：我們在香港主辦了「第十三屆亞洲志願服務發展協會」的年度會議，雲集來自超過二十個國家的國際義工服務機構的代表，為推動國際義工服務的發展一同努力；我們舉辦了「青年賦權，引領跨地域影響力」國際會議，透過各界翹楚及青年領袖的討論，集思廣益，推廣世界公民理念；我們頒發了首屆「義遊世界公民大獎」，表揚三位義工創辦非牟利機構，身體力行地為本地及海外社區帶來積極改變的傑出表現；我們籌辦了為期兩年的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」，培育富社會責任感的青年領袖，計劃共啟發了四十多個社會項目，受惠人數超過五千人。這些「第一次」，都有賴於義遊團隊一點一滴累積下來的經驗及努力，才達致如此美滿的成果。

經過這豐盛的一年，義遊不再是年少無知的小孩，在邁向十歲這個富象徵性的年齡之際，我們會繼續虛心反思和學習，為青年人、為香港、為世界、為未來帶來積極而持續性的改變。

義遊理事會主席  
張文彪先生

**Time** flies. It is that time of the year again when I am writing this message and counting the number of years since VolTra has been founded. As with its people, an organisation like VolTra grows and develops day by day. Entering its ninth year, VolTra seems as though growing up from a toddler overnight.

This year, VolTra has made a lot of breakthroughs and experienced many "first time": we hosted the "13th General Assembly of the Network for Voluntary Development in Asia" in Hong Kong, gathering representatives of international voluntary service organisations from more than 20 countries for making contribution to the development of international voluntary services; we organised the "International Conference on Empowering Youth Leadership for Glocal Impact", promoting the concept of global citizenship through fruitful discussion among leaders from various sectors and young leaders; we awarded the first "VolTra Glocal Citizen Award", recognising the outstanding achievement of three volunteers who founded non-profit organisations which brought positive changes to local and overseas communities; we implemented a two-year "Jockey Club Glocal Hero Tournament", nurturing young leaders with sense of social responsibility. The programme has inspired over 40 social projects with more than 5,000 beneficiaries. The achievement of these "first time" all relied on the experience and efforts of the VolTra team.

Having gone through this full and exciting year, VolTra is no longer a young and ignorant child. As we are moving towards the symbolic age of ten, we will continue to reflect and learn in order to bring about sustainable and positive changes for the youth, Hong Kong, the world and the future.

**Mr Siuman Cheung**  
**Chairperson, Board of Directors of VolTra**



# 海外項目 OVERSEAS PROJECTS

## 個人義工項目

義遊為香港義工提供不同的海外義工服務機會。我們的海外夥伴機構每年在全球超過80個國家舉辦超過4,000個國際工作營及義工服務計劃，並招募世界各地義工，而我們則安排香港義工參與其中。

## Individual Voluntary Service Projects

We provide opportunities for Hong Kong volunteers to join overseas voluntary services. Our overseas partners organise over 4,000 international workcamps and voluntary service projects round the year in over 80 countries and recruit volunteers across the globe. We arrange placement for Hong Kong volunteers to participate in their projects.

**4,000+** 國際工作營  
INTERNATIONAL WORKCAMP

**80+** 國家  
COUNTRIES

**178** 機構  
ORGANISATIONS

在愛沙尼亞這遙遠國度，我欣賞了精彩的火舞比賽，還和其他營友一起構思富有東方色彩的中場表演。這種難忘體驗，教曉我：每次都是一個新體驗，不要有任何成見，只要用心感受才會得到最多。

Appreciating the amazing fire dance competition in Estonia, I even designed a special performance with an Eastern twist with other campers during the competition intermission. This memorable experience taught me that we should all be open-minded towards each encounter, just live in the moment and appreciate everything from the bottom of our heart.

Lawrence@愛沙尼亞工作營 Estonia Workcamp



以下地圖展示了個人義工項目地點：

The following map shows the individual voluntary service project sites:





### 團體義工項目

香港人生活忙碌，要抽空參與為期兩星期的海外義工服務並不容易。有見及此，義遊與海外夥伴機構合辦為期四至七天的「義地小隊」團體工作營，希望透過這類常規性的團體項目，為當地社區提供持續性的義工服務。我們除了定期招募香港義工舉辦「義地小隊」項目，亦經常與不同團體合作，包括大專院校及商界，為他們的學生或員工策劃「義地小隊」工作營。每隊「義地小隊」由10至20位香港義工及義遊代表組成，義工既可以與當地人交流，體驗異地文化，亦能為當地社區作出貢獻。

### Group Voluntary Service Projects

Living in such a busy city, it is often difficult for Hong Kong people to spare a two-week period to participate in overseas voluntary service projects. In view of that, we co-organise 4 to 7-day group workcamps with our overseas' partner organisations. Through these regular group projects, we provide sustainable voluntary services to the overseas community. Apart from projects for Hong Kong individuals, we also cooperate with different organisations, such as tertiary institutions and corporations, to arrange tailor-made group workcamps for their students or employees. Each group comprises 10 to 20 Hong Kong volunteers and VolTra's representatives. During these workcamps, volunteers can interact with their overseas counterparts, experience different cultures and contribute to the overseas community.

### 肯亞 Kenya

探訪當地貧民窟小學，進行義教及與被忽視的兒童分享單純的快樂  
Visiting the primary school at the local slum, teaching and sharing pure happiness with the kids

### 肯亞設計思維學習營

義遊相信要改善海外社區，不但需要海外夥伴機構的持續努力，更需要來自不同界別及背景的義工注入創新思維，與當地人一同解決社會問題。2018年2月，我們在肯亞舉辦設計思維學習營，透過融入當地人的生活，義工用以人為本的設計思維觀察社區的不同層面，為社區提出可持續發展的運作模式，並由下而上與扎根在當地服務的團隊一同擬訂未來發展方向。

### Design Thinking Workcamp in Kenya

Being collaborative is always our belief. While our overseas partner organisations strive to improve their communities, volunteers from different sectors and backgrounds can contribute to solving social issues by collaborating with the locals. In February 2018, we organised the "Design Thinking Workcamp in Kenya". By living like a local and applying the human-centered design theory in understanding different aspects of the local community, volunteers developed a sustainable development plan together with the locals.



以下地圖展示了本年度「義地小隊」曾提供義工服務的地方：

The following map shows the locations where the groups provided voluntary services during the year:

### 愛沙尼亞 Estonia

在科技與自然發展融合的國度，學習傳統文化與自然環境的保育  
Learning the conservation of traditional culture and natural environment in a country where technology and nature were developed together

### 尼泊爾 Nepal

喜馬拉亞山下，與孤兒分享笑容  
Sharing love and happiness with the orphans under the Himalayas

### 印度 India

了解印度女性及支持婦女賦權運動  
Understanding the local Indian women and supporting their empowerment projects

### 斯里蘭卡 Sri Lanka

藉著建設農業中心，支持農民自強  
Developing an agricultural centre to support local farmers

### 蒙古 Mongolia

認識蒙古生態農業發展，推廣綠化亞洲計劃  
Understanding the agricultural and eco-development of Mongolia and promoting green development in Asia

### 日本 Japan

深入原始山林，推動傳統文化承傳  
Conserving the Japanese traditions in the forest

### 泰國 Thailand

在信奉伊斯蘭教漁村裡的自然學校，學習人與大自然共生  
Learning and reflecting about the relationship between human and nature in a Muslim village school

### 柬埔寨 Cambodia

透過與當地人種植辣木，推動農村土地的可持續發展  
Supporting the village farmlands' sustainable development by planting Moringa trees with the locals



肯亞設計思維學習營紀錄短片：  
A video clip on the "Design Thinking Workcamp in Kenya":  
<https://youtu.be/nOYFQWmtQvk>



# 香港項目 HONG KONG PROJECTS

## 工作營

我們舉辦香港工作營，讓本地及海外義工一同參與義工服務及文化交流活動。透過這類常規性的項目，我們希望為本地社區提供持續的服務。

## 微・義遊

香港義工生活忙碌，未必能夠抽出一星期以上的時間到外地做義務工作。因此，我們特別舉辦「微・義遊」，提供一系列不同主題的一至兩天義工體驗活動，讓參加者可淺嘗工作營的滋味。「微・義遊」的活動範疇包括農務、藝術、文化、環境保護、修繕、社會服務等。

## 分享活動

我們舉辦各類講座、工作坊、展覽及其他活動，邀請各行各業的嘉賓分享他們遊歷及義務工作的故事。除了擴闊參加者的眼界外，這些活動亦讓志同道合的義工聚首一堂，互相交流。分享活動的主題包括共融社會、設計思維、親子旅遊、網媒發展、遊歷、義務工作、世界觀等。

## Workcamps

We organise Hong Kong workcamps to engage local and overseas volunteers in voluntary services and cultural exchange activities. We aim to bring a sustainable impact to the local communities through these regular workcamps.

## Mi-VolTra

Packed with busy work and study schedule, not all Hong Kong volunteers can take part in our overseas workcamps which normally last for a week or longer. That is why we initiated a series of different-themed "Mi-VolTra", which are 1 to 2-day experiential activities held in Hong Kong, giving our volunteers a glimpse of workcamps. The scope of activities under "Mi-VolTra" includes agriculture, arts, culture, environmental protection, renovation, social service, etc.

## Sharing Sessions

We organise seminars, talks, exhibitions and other activities, and invite different guests from all walks of life to share with us their travelling and volunteering stories. These activities not only broaden our volunteers' horizon, but also serve as occasions for like-minded individuals to gather and share. The topics of the sharing sessions include barrier-free society, design thinking, family travel, digital media development, travelling, volunteering, global perspective, etc.



是次工作營令我認識香港純樸美麗的一面。坪輦壁畫村很美，但背後的故事又有沒有人了解？我會再深入了解多點坪輦現時面臨的發展狀況，希望可以為保護這條傳統鄉村出一分力。

This workcamp brought me to another side of Hong Kong – the simple and beautiful side. The Ping Che Mural Village is beautiful, but does any of us know the story behind? I would like to spend more time to research and understand the development of the village and hope to protect this traditional village.

Astrid

坪輦工作營義工

A volunteer of Ping Che workcamp

世界公民的理念深深啟發了我。這提醒我要用好奇心及同理心關心世界及身邊的人。

The concept of 'Global Citizenship' inspired me a lot. It serves as a good reminder for me to care for the people around and the world with curiosity and empathy.

Sindy

分享會參加者

A participant of sharing session

當嘉賓分享他們的經歷時，令我想親身去體驗一下義遊的感覺！

The sharing of the unique travelling stories really made me wish to leave my comfort zone and try out international volunteering!

Terrance

分享會參加者

A participant of sharing session





## 我們的工作 Our Work



### 塱原 Long Valley

塱原位於香港新界北區，是香港最大的農業淡水濕地。它由400多塊相連的農田組成，當中的濕地農田、魚塘、沼澤為當地的野生動物提供了理想的棲息地。義遊長年跟環保團體長春社合作，每年在夏季及冬季各舉辦一個為期10天的國際工作營，讓本地及海外義工有機會認識香港的另一面：體驗樸素簡單及和平寧靜的新界農村生活。此外，我們亦在塱原舉辦微·義遊，向大眾傳遞塱原的生態、文化及教育價值。

Long Valley, located in the North of the New Territories, is the largest freshwater agricultural wetland in Hong Kong. Comprising of more than 400 pieces of agricultural farmlands, it provides an ideal habitat for wild animals with its wetlands, fish ponds and swamps. Working with our long-term partner, The Conservancy Association, we organise a 10-day international workcamp twice a year in summer and winter, giving local and overseas volunteers an opportunity to learn about another side of Hong Kong: experiencing a simple and peaceful life of a traditional village in the New Territories. Moreover, we organise Mi-VolTra in Long Valley from time to time, promoting its ecological, cultural and educational values.

Category of Service  
服務範疇

Agriculture, Culture,  
Environmental Protection  
農務、文化、環境保護



### 坪輦 Ping Che

義遊每年與「打鼓嶺/坪輦保衛家園聯盟」合辦國際工作營及微·義遊，讓本地及海外義工探索這條新界東北的客家村村落，學習傳統文化如舞火龍習俗，及認識東北發展議題，同時反思人與土地的關係及協助活化當地社區。

Partnering with "Ta Ku Ling / Ping Che Alliance for Saving Our Home" we co-organise international workcamps and Mi-VolTra every year in Ping Che to explore the Hakka village in the North East New Territories with local and overseas volunteers. Volunteers have the chance to learn about the local traditions such as the fire dragon dance, to get to know about the social issue of the North East development, to reflect upon the relationship between human and land, and to assist in revitalising the local community.

Category of Service  
服務範疇

Agriculture, Art, Culture,  
Renovation  
農務、藝術、文化、修繕

### 南丫島漁民文化村

#### Lamma Fisherfolk's Village

南丫島漁民文化村建於南丫島索罟灣養魚區，一個面積約二千平方米的漁排上。義遊跟南丫島漁民文化村合辦國際工作營及微·義遊，以推廣漁民文化。義工協助復修漁排設施及修葺義工宿舍，以配合未來國際工作營的發展。

Lamma Fisherfolk's Village is situated at a 2,000 square metre fishing row in Sok Kwu Wan of Lamma Island. Partnering with Lamma Fisherfolk's Village, we organise international workcamps and Mi-VolTra to promote the fisherman culture. To facilitate further development of international workcamps in the village, volunteers help fixing the fishing facilities and renovating the dorm for future volunteers.



Category of Service  
服務範疇

Culture, Renovation, Social Service  
文化、修繕、社會服務



### 馬鞍山礦村 Ma On Shan Mine Village

義遊每年跟基督教香港信義會社會服務部合辦週末工作營，帶領義工到環境清幽靜謐的馬鞍山村，見證馬鞍山礦村興衰。義工協助修繕及美化信義會恩青營的展覽設施，並認識馬鞍山礦村獨特的歷史。

Working with Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong, we organise weekend workcamps in Ma On Shan Mine Village, bringing volunteers to the quiet village to witness the development of this historical site. Volunteers help in revitalising its Grace Youth Camp by beautifying its campsite and renovating its facilities, and learn about the unique history of the mine village.

Category of Service  
服務範疇

Culture, Renovation  
文化、修繕



### 滾動力量

#### Wheel Power Challenge

我們和滾動力量於香港各區舉辦輪椅體驗的微·義遊，義工協助搜集「無障礙」路線及設施，再上載至網上地圖，讓輪椅使用者能生活在平等而「無障礙」的社會。

We co-organise wheel-chair experiential Mi-VolTra with Wheel Power Challenge in different districts of Hong Kong throughout the year. Volunteers help in gathering data about barrier-free routes and facilities and uploading them to an online map so that wheelchair users can live in an equal and barrier-free society.

Category of Service  
服務範疇

Culture, Social Service  
文化、社會服務



## 特別項目 SPECIAL PROJECTS

我們經常和各大小機構合作，共同設計及舉辦不同的計劃及活動，推廣世界公民及國際義工服務的理念。本年度重點項目包括「賽馬會特『義』公民訓練計劃」及「『青年賦權，引領跨地域影響力』國際會議」。

Partnering with different organisations, we organise different programmes and events to promote global citizenship and international voluntary services. Highlights of the year include "Jockey Club Glocal Hero Tournament" and "Conference on Empowering Youth Leadership for Glocal Impact".





# 賽馬會特「義」公民訓練計劃 JOCKEY CLUB GLOCAL HERO TOURNAMENT

## 浪遊異地，激發「義」能

青年人是香港社會未來的棟樑，義遊希望為他們提供肥沃的發展土壤，促進他們身心發展，盡展潛能。承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，義遊舉辦了為期兩年的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」，旨在栽培富社會責任感的未來領袖。

我們透過一系列的本地社區任務、設計思維工作坊和本地及海外工作營，向青年參加者灌輸世界公民意識，啟發他們的好奇心、同理心、本地及全球意識。參加者需自組團隊，透過不同的社區任務，深入了解本地社區及其社會問題，然後設計並實行一個創新的社會項目，以建設一個更美好的世界。

部份透過本計劃啟發的社會項目仍在持續進行中，還因其動人的故事及創造的社會價值被傳媒廣泛報道，例如推廣閒置資源再生的「閒地攤」及宣揚積極晚年的「神耆補習班」等。

整個計劃為期兩年，共觸及超過2,000名年青人，我們從中選出115名「特義公民」，前往世界各地超過20個國家參與國際工作營，一邊交流，一邊學習。





## Exploring the World with a Purpose

Young people are the future of Hong Kong, and we wish to help unleash their full potential with an enabling environment. Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, VolTra has organised a two-year flagship programme "Jockey Club Glocal Hero Tournament" aspiring to nurture socially responsible future leaders.

Through a series of social missions, design thinking workshops as well as local and overseas workcamps, the programme hoped to instill a global citizenship mindset into the youth participants and to inspire their curiosity, empathy, as well as local and global awareness. Participants formed teams to take part in different community experiential tasks, understand

the local communities and their respective social problems, and ultimately initiate innovative social projects to make the world a better place.

Some of the self-initiated social projects inspired by this programme continue to run and attract lots of media coverage. For example, "Idle market" promotes regenerating values for idle resources, "Magical Elderly" promotes active aging, etc.

The two-year flagship programme engaged over 2,000 youths where over 115 were selected as "Glocal Heroes" and placed in international workcamps in more than 20 countries for cultural exchange and learning.





## 年度重點 Highlight of the Year



這個計劃有效地散播世界公民的意識，活動有趣又能喚起深刻感受！

This programme promotes the concept of global citizenship very well. VolTra uses a very approachable and fun way to bring out the idea and message, and elicit our learning and sharing well.

Cman  
特義公民 Glocal Hero



CHALLENGE  
ACCEPTED

It's Next?!

賽馬會特「義」公民訓練計劃希望透過義工服務，培養年青人公民意識，由關心本地社區開始，再進一步擴闊至整個世界。「特義公民」不只是單向地付出勞力和時間，更重要是跟社會互動的過程中有所收穫。

Through voluntary services, the Jockey Club Glocal Hero Tournament aims to enhance citizenship among the youth. Starting from our local community and expanding to the world, the "Glocal Heroes" do not only contribute their time and mind, but more importantly, they learn and gain from the interactions with our civic society.

賽馬會特「義」公民訓練計劃策劃人鄧緯榮先生  
Mr Bird Tang, Person-in-charge of the Jockey Club Glocal Hero Tournament



我很喜歡「特義公民」的理念，因為它讓重要的社會及世界議題變得好玩及切身，能夠鼓勵我們運用自己的力量去改變社會。這計劃帶給我事前沒有想過的體驗，讓我接觸到社會議題，能參與其中的感覺很實在。

I really like the concept of the Glocal Hero Tournament. It makes the important social and world issues fun and approachable, and encourages us to change the world by our own actions. The programme gave me some new and once-in-a-lifetime experience, and I found it fruitful that I could make an impact to the society and become a part of the positive changes in various social issues.

Marcus  
特義公民 Glocal Hero

# 兩年計劃的整體成果 Overall Achievement of the Two-year Programme

## 培訓工作坊（主題包括世界公民理念、設計思維等）

Training Workshops (on global citizenship, design thinking, etc.)

20+

工作坊次數

No. of Sessions

2,000+

參加者人數

No. of Participants

## 訓練營（主題包括社區探索、義工服務等）

Training Camps (on community research, voluntary service, etc.)

16

訓練營次數

No. of Sessions

600+

參加者人數

No. of Participants

## 受計劃啟發的社會項目

Incubated Social Projects

42

項目數目

No. of Projects

220+

參加者人數

No. of Participants

5,000+

受惠者人數

No. of Beneficiaries

## 海外工作營及義工服務計劃

Overseas Workcamps and Voluntary Service Projects

20+

國家數目

No. of Countries

115

香港義工人數

No. of Hong Kong Volunteers



# 「青年賦權，引領跨地域影響力」國際會議 INTERNATIONAL CONFERENCE ON EMPOWERING YOUTH LEADERSHIP FOR GLOCAL IMPACT

在現今社會，我們都需要跟不同文化的人士合作，擁有國際視野更是千禧世代領袖必備的條件。有見及此，義遊在2018年2月2日於在九龍塘創新中心舉辦了「青年賦權，引領跨地域影響力」國際會議，希望藉此推動跨界別的合作與討論，致力推廣世界公民的理念。

會議由義遊創辦人及行政總監鄧緯榮先生致歡迎辭揭開序幕，前立法會主席曾鈺成先生發表主題演講，並頒發「義遊世界公民大獎」，表揚三位得獎者對本地及海外社區的傑出貢獻。

頒獎典禮結束後，多位商界領袖以《激發青年領袖，暢想2030》為題進行熱烈討論，分享文化智商在全球化經濟的重要性。討論環節匯聚各界翹楚，包括曾鈺成先生、LinkedIn香港企業關係主任Adrienne Faessler女士、瑞銀集團亞太區企業傳訊主管Rob Stewart先生、國際志願服務協調委員會總監及非政府組織聯合國教科文組織青少年與公共關係聯絡委員會副主席Victoria Lovelock女士，並由香港社企城泉執行董事葉蓁蓁女士擔任主持。

Having a global vision is one of the key attributes for millennial leaders, as it is in our daily lives to work and interact with people from different cultures. In this connection, VolTra organised an International Conference "Empowering Youth Leadership for Glocal Impact" on 2 February 2018 at the InnoCentre, Kowloon Tong, aiming to facilitate the discussions and encouraging cross-sectorial collaboration on promoting global citizenship.

Mr Bird Tang, Co-founder and Executive Director of VolTra, kicked off the Conference with a welcome remark, followed by the keynote speech of Mr Jasper Tsang, Former President of the Legislative Council, who also presented the "VolTra Glocal Citizen Award" to three awardees, recognising their distinguished contribution to making an impact on local and overseas communities.

After the award presentation, speakers shared their views on the growing importance of cultural quotient (CQ) in the globalised economy at the panel discussion "Accelerating Youth Leadership for 2030". They included Mr Jasper Tsang, Ms Adrienne Faessler, Enterprise Relationship Manager of LinkedIn Hong Kong, Mr Rob Stewart, Chief Communication Officer for Asia Pacific of UBS AG, and Ms Victoria Lovelock, Director of Coordinating Committee for International Voluntary Service and Vice President of NGO-UNESCO Liaison Committee for Youth and Public Relations. The session was moderated by Ms Ada Yip, CEO of home-grown social enterprise, Urban Spring.





第二場專題對話以《跨地域對話：由矛盾至共識》為題，集結一眾星級嘉賓進行討論交流，包括立法會議員陳淑莊女士、大律師轉行為補習名師的林作先生、電視主持及義遊資深義工麥嘉緯先生，並邀得香港浸會大學人文及創作系系主任陳錦榮教授擔任主持。

是次會議雲集來自超過20個國家的150位嘉賓，當中包括香港及海外青年領袖、義工，以及多間知名公司和非牟利機構的代表。

此外，我們在會議場館內同期舉辦一連兩天的成果展覽，展出多項由義遊啟發的社區項目。會議亦啟動了一連四天由義遊主辦的第十三屆亞洲志願服務發展協會年度會議，這會議首度在香港舉行，集合了超過20個國家的國際義工服務機構，一同為亞洲區國際義工服務的發展共謀對策。

**只有各方團結一致，攜手合作，才能解決世界各地的問題，締造更美好的環境，成為義遊所提倡的「全球公民」。**

**Only by joining forces can the world solve problems together and create a better place for all of us as we are all in VolTra's term, 'Glocal Citizens'."**

**義遊創辦人及行政總監鄧緯榮先生**  
Mr Bird Tang, Co-founder and Executive Director of VolTra

For the second panel, iconic figures, including legislator Tanya Chan, barrister-turned-tutor Joseph Lam and TV host and veteran VolTra volunteer Erik Mak were brought together in "A Glocal Dialogue: From Conflict to Consensus," with Professor John Nguyet Erni, Head of Department of Humanities and Creative Writing of the Hong Kong Baptist University, as the moderator.

More than 150 guests from over 20 countries attended the Conference, including international and local young leaders and volunteers as well as representatives of leading companies and non-profit organisations.

In addition, we organised a two-day exhibition at the same occasion showcasing VolTra's inspired social projects. The Conference also kick-started the 13th General Assembly of Network for Voluntary Development in Asia, which was hosted by VolTra and held in Hong Kong for the first time. International voluntary service organisations from over 20 countries joined this four-day international meeting to make contribution to the development and strategy of voluntary services in Asia.

**學習外語和到不同國家體驗異國風情固然能擴闊眼界，但培養國際視野及尊重各國文化的態度更是現今成為領袖不可或缺的基本條件。**

**While speaking a foreign language and travelling to exotic places are some ways to broaden the horizons, having global mindset and respectful attitude are the key attributes a leader should aspire to have.**

**前立法會主席曾鈺成先生**  
Mr Jasper Tsang, Former President of the Legislative Council



# 義遊世界公民大獎 VOLTRA GLOCAL CITIZEN AWARD

義遊於本年首次頒發「義遊世界公民大獎」予香港的個人、組織或項目，以表揚他們為世界做出卓越而獨特的貢獻，並在全球和本地實踐公民理念。得獎者必須是受義遊啟發、能為全球或本地社區提供社會服務的個人、組織或項目。三名得獎者分別為：

**陳金倫先生**：陳先生於2015年在肯亞成立慈善機構「Honken Global Volunteering for Change」，致力提升當地貧民窟的教育質素，推動當地林木業發展，支援貧窮地區的青少年及女性，以及改善貧窮問題。機構亦透過舉辦運動及學校辯論，促進當地和平進程，緩和因種族衝突及由此而生的暴力事件。

**朱影翠女士**：朱女士於2015年在香港創辦「滾動力量」，透過使用輪椅的體驗方式，推廣無障礙社區及傷健共融的理念。到目前為止，已有800人參與輪椅使用學習活動。「滾動力量」亦鼓勵年輕人發展社會共融項目，並為支持共融的企業提供諮詢服務。

**李慧琪女士**：李女士於2015年尼泊爾大地震期間目睹災民的苦況，身同感受。憑藉廣闊的人際網絡及豐富的志願工作經驗，成功獨立籌集捐款，直接向災民派發八噸救災物資，防止捐款因權力和腐敗問題而遭濫用，幫助超過700個家庭。李慧琪其後在香港成立「燭動」，帶領國際義工與當地居民一起重建學校。時至今日，超過70名國際義工參與尼泊爾學校重建計劃，逾500名學生受惠。

This year, VolTra presented the "VolTra Glocal Citizen Award" for the first time, recognizing outstanding individuals, organisations or projects in Hong Kong which have made exceptional and distinctive contributions to the world and demonstrated the practices of citizenship globally and locally. The awardees must be an individual, an organisation or a project inspired by VolTra providing social services to global or local communities. The three awardees are:

**Mr Alan Chan:** Alan started "Honken Global Volunteering for Change" in Kenya in 2015 to tackle poverty by improving education in the slums, supporting the local timber industry and empowering the youth and women in the poor areas. The organisation also organises peace-building programmes through sports and school debates to minimise ethnic conflicts and violence arising from it.

**Ms Sarah Chu:** Sarah founded "Wheel Power Challenge" in Hong Kong in 2015 to promote the concepts of barrier-free community and integration for persons with and without disabilities through simulation exercises of using wheelchairs. So far, about 800 people have taken part in such learning projects. The group also provides support for young people to create projects for social inclusion, and consultancy services for companies to incorporate inclusion in workplace.

**Ms Pink Lee:** Pink was visiting Nepal in 2015 when a devastating earthquake hit. With her network and volunteering experience, she managed to raise donation independently and deliver eight tonnes of relief materials to victims directly, avoiding any misuse because of power abuse and corruption. More than 700 families were helped. Pink subsequently launched "Light On" in Hong Kong to focus on re-constructing schools and bringing international volunteers to work with the local residents. Until now, over 70 international volunteers have taken part in the school re-construction programme in Nepal with more than 500 students benefitted.



# 重要成果 OUR IMPACT AT A GLANCE

## 本年度重要成果 Achievement of the Year

### 海外項目 OVERSEAS PROJECTS

#### 個人義工項目 Individual Voluntary Service Projects

350+  
名義工  
Volunteers

#### 團體義工項目 Group Voluntary Service Projects

20  
個義遊舉辦的計劃  
Projects organised by VolTra

250+  
名義工  
Volunteers

### 香港項目 HONG KONG PROJECTS

#### 工作營 Workcamps

8  
個義遊舉辦的計劃  
Projects organised by VolTra

110+  
名義工  
Volunteers

#### 微·義遊 Mi-VolTra

18  
個義遊舉辦的計劃  
Projects organised by VolTra

340+  
名義工  
Volunteers

#### 分享活動 Sharing Sessions

20  
個義遊舉辦的活動  
Events organised by VolTra

1,300+  
名參加者  
Participants

### 特別項目 SPECIAL PROJECTS

#### 賽馬會特「義」公民訓練計劃 Jockey Club Glocal Hero Tournament

40  
個義遊舉辦的活動  
Events organised by VolTra

1,500+  
名參加者  
Participants

#### 「青年賦權，引領跨地域影響力」國際會議 International Conference on Empowering Youth Leadership for Glocal Impact

5  
個義遊舉辦的活動  
Events organised by VolTra

500+  
名參加者  
Participants

### 受惠者 BENEFICIARIES



15,000+

名人士曾接受義遊義工所提供的義工服務  
beneficiaries received  
voluntary services from our  
volunteers

500+

個家庭生活環境得到改善  
families' living environment  
improved

40+

個國家曾接受義遊義工所提供的義工服務  
countries received our  
volunteers' services



### 義遊累計的成就與支持者

### Accumulated Achievement and Supporters



#### 義工 VOLUNTEERS



**300,000+**

小時的國際義工服務累計時數  
accumulated hours of  
international voluntary services

**10,000+**

名已登記的香港義工  
registered Hong Kong  
volunteers

**3,500+**

名已登記的海外義工  
registered overseas volunteers

**60**

名常規義工協助我們的日常運作  
regular volunteers providing  
operational support to VolTra

#### 合作夥伴 PARTNERS



**178**

個海外夥伴機構，涵蓋超過80  
個國家  
overseas partner organisations  
in over 80 countries

**20+**

間香港商業機構成為義遊的合  
作夥伴  
corporate partners in Hong  
Kong

**10+**

間香港大專院校成為義遊的合  
作夥伴  
tertiary institution partners in  
Hong Kong

#### 我們的支持者 OUR SUPPORTERS



**300,000+**

人瀏覽義遊網頁  
unique visitors on our website

**30,000+**

名Facebook粉絲  
Facebook fans

**11,000+**

人訂閱義遊電子通訊  
e-newsletter subscribers

**2,000+**

名Instagram追隨者  
Instagram followers



## 義工的反饋 FEEDBACK FROM VOLUNTEERS

義遊非常關注義工的服務成果。每次活動過後，我們都用心聆聽義工的反饋。他們都認同……

The impact on our volunteers is always our focus. We collect feedback from them after each of our activities and projects, and they agree that……



**98%**

我擴大自己的生活圈，並認識了志同道合的朋友。

I expanded my social circle and met like-minded friends.



**90%**

我加深了對不同社會議題的認知。

My understanding on different social issues has been improved.



**95%**

我有興趣再次參與工作營。

I am interested in joining workcamps again.



**95%**

我會把義遊介紹給朋友。

I will recommend VolTra to my friends.



**95%**

我提升了跨文化溝通技巧。

I have improved my cross-cultural communication skills.



**88%**

我提升了作為「世界公民」的認同感。

I enhanced my sense of recognition as a "global citizen".



**91%**

我更有信心實踐自己的想法。

I am more confident in actualising my ideas.

備註： 上述數字根據2017/18年度300位工作營參加者所填的問卷所得。

Remark: The above figures are based on the survey data collected from 300 workcamp participants during the year 2017/18.



## 從義工到創革者 FROM VOLUNTEERS TO CHANGEMAKERS —

# 義遊啟發的項目 PROJECTS INSPIRED BY VOLTRA



義遊相信國際義工服務不單是一種遊歷，更是一場從『我』到『我們』的思想變革。我們希望義工回到熟悉的環境後，能將工作營中吸收的養分和感動，轉化為實際行動，貢獻社區。以下是義工完成國際義工服務後自發開展的項目。

We believe that international voluntary service is not simply a travelling experience, but a transformational journey and a process of understanding the importance from "Me" to "We". We hope our volunteers can apply what they have learnt and continue to contribute to their own community. The following projects were initiated by our volunteers after joining international voluntary service projects.

### 本年度的傑出項目 This Year's Outstanding Projects

#### 神耆補習班 Magical Elderly

一班志同道合的年輕人透過參與義遊舉辦的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」發起了社會項目—「神耆補習班」。計劃定期邀請充滿活力的銀髮族作為導師，向大眾分享經驗和傳授自己的手藝，希望增強長者的自信心，同時打破大眾對耆英的負面看法。



Having joined VolTra's "Jockey Club Glocal Hero Tournament", a group of youngsters with common interests initiated a social project called "Magical Elderly". By inviting energetic elderly as workshop instructors regularly, the project provides a chance for them to share their experience and skills to the public. It does not only boost the elderly's confidence, but also breaks the public's negative stereotypes about the elderly.



#### 我們的獨家邨 Our Unique Village

「我們的獨家邨」由一班90後自發組成，旨在透過社區小店導賞，鼓勵參加者反思消費態度並作出行動改變。他們相信社區最重要的是人，而每一個人都可以參與改變社區。透過推廣小店，計劃希望提高市民的社區意識，鼓勵人們身體力行光顧小店，拉闊小店生存空間，保存小市民選擇的權利。

Founded by a group of post-90s youth, "Our Unique Village" aims to encourage the public to be mindful in their shopping habits and support the survival of small shops in the community. By curating different free local tours with local shops and communities, the project aspires to diversify the business environment and keep the freedom of choice for shoppers.



## 其他傑出項目 Other Outstanding Projects



### GreenActs

GreenActs的成立源於義遊所舉辦的「義地登綠挑戰賽」。作為一間初創企業，GreenActs積極參與和籌辦不同類型的環保活動，希望透過互動平台，獎勵及讚賞每個綠色行動，推廣可持續的綠色生活。

The establishment of GreenActs was originated from the "Glocal Greenovation Challenge" organised by VolTra. As a start-up, GreenActs actively participates in and organises various kinds of eco-friendly activities, aiming to reward and recognise every green action through its interactive platform with a view to promoting sustainable green living.

### 閒地攤 Idle Market

一班關心社會的年青人，因為義遊舉辦的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」，發起了一個社會項目－閒地攤。閒地攤透過收集及篩選大眾的閒置資源，無償轉贈基層的地攤檔主，目的是希望令閒置物品重新獲得價值及減輕地攤檔主尋找物資的負擔。經義遊推薦，閒地攤於韓國舉辦的「亞洲慈善獎」中獲頒「2018年度青年慈善家」獎項。

Having joined VolTra's "Jockey Club Glocal Hero Tournament", a group of youngsters founded a social project called "Idle Market". By collecting and sorting idle resources from the public and redistributing the items for free to grass roots street-stall owners for sale, the project aims to restore the value of idle items and alleviate the burden on the stall owners in sourcing the items. With VolTra's recommendation, "Idle Market" was awarded the "Youth Philanthropist of the Year 2018" at the Asia Philanthropy Awards in Korea.



### My Fair Lady

黎倩婷在2009年參加了首個國際工作營，在意大利協助籌備歷史悠久的公平貿易節後，於2014年成立女性意識消費策展平台My Fair Lady，深度連結意識消費者、零售者與生產者，藉着策展網上及實體活動，推動彩妝與時尚的意識消費，尤其公平貿易及無動物測試。My Fair Lady在2016年榮獲「國際公平貿易組織」頒發的「亞洲媒體大獎」，其推動公平貿易的成果備受肯定。

Having joined her first-ever international workcamp in Italy in 2009, where she contributed to a fair trade festival, Joker Rita founded "My Fair Lady" in 2014, which is a curating platform that aspires to promote conscious consumption, especially in fair trade and cruelty-free fashion and beauty, among female consumers by curating online and offline events. In 2016, "My Fair Lady" was awarded the "Top Awardee of Asia Media Award" of the World Fair Trade Organisation, recognising its achievements and values in promoting fair trade.



### Plant for Water

Plant for Water的概念孕育於義遊2016年舉辦的「柬埔寨設計思維學習營」，該項目於2017年5月及2018年3月帶領多位農業專家及義工回到當地，教導村民辣木的健康價值，以及如何於當地農地上種植這種被稱為「奇蹟樹」的植物。

The idea of "Plant for Water" was developed during the "Design Thinking Workcamp in Cambodia" organised by VolTra in 2016. In May 2017 and March 2018, the project led several agricultural professionals and volunteers back to teach local villagers about the health value of Moringa and how to plant this "miracle tree" in local farmlands.





## 國際網絡 INTERNATIONAL NETWORKS



透過龐大的國際義工服務機構網絡，義遊才可以提供不同的國際工作營及義工服務計劃，義遊現為：

VolTra connects to an enormous network of international voluntary service organisations all over the world to provide various international workcamps and voluntary service projects to volunteers. VolTra is:



**CCIVS**

Coordinating Committee for  
International Voluntary Service

國際志願服務協調委員會成員  
Member of Coordinating  
Committee for International  
Voluntary Service (CCIVS)



亞洲志願服務發展協會成員  
Member of Network for  
Voluntary Development in  
Asia (NVDA)



of European  
Voluntary  
Service  
Organisations

歐盟志願服務組織聯盟  
合作夥伴  
Partner of Alliance of  
European Voluntary  
Organisations (Alliance)

### 海外夥伴機構數目 Number of Overseas Partner Organisations

**178** 個海外夥伴機構  
overseas partner organisations  
涵蓋  
in **85** 個國家  
countries



# 本地網絡與合作夥伴 LOCAL NETWORKS AND PARTNERS

## 本地網絡 Local Networks

義遊現為香港社會服務聯會成員

VolTra is a member of The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS).



## 本地合作夥伴 Local Partners

### 協會 / 社區團體 / 非政府組織

#### Associations / Groups / Non-Governmental Organisations

- AIESEC
- Asian Charity Services
- 澳門黑沙環青年義務工作者協會
- Associação dos Jovens Voluntários de Serviço Social da Areia Preta de Macau
- 突破 Breakthrough
- 匯龍坊 DragoNation
- 仁人學社 Education For Good
- 基督教香港信義會社會服務部
- Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong
- 好薈社 Good Seed
- 香港青少年服務處
- Hong Kong Children and Youth Services
- 香港基督教服務處
- Hong Kong Christian Service
- 香港傷健協會
- Hong Kong PHAB Association
- 香港基督教女青年會
- Hong Kong Young Women's Christian Association
- 澳門文化局 Instituto Cultural de Macau
- 互文教社 Inter Cultural Education
- 籽識教育 La Violet Education
- 南丫島漁民文化村 Lamma Fisher Folk
- 保良局 Po Leung Kuk
- 聖雅各福群會 St. James' Settlement
- 打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟
- Ta Kwu Ling Ping Che Alliance for 'Saving Our Home'
- 良師香港 Teach4HK
- 香港小童群益會
- The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
- 長春社 The Conservancy Association
- 香港青年協會
- The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港賽馬會慈善信託基金
- The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 世界自然基金會 WWF
- Y旅舍 Y Loft
- 一丹獎基金會 Yidan Prize Foundation
- 青年廣場 Youth Square

### 公司 Companies

- 利基控股有限公司
- Build King Holdings Ltd.
- 佳能香港有限公司
- Canon
- 中華電力有限公司
- CLP
- 瑞信
- Credit Suisse
- Eastern Vision
- FringeBacker
- Google
- 海港城置業有限公司
- Harbour City Estates Limited
- 香港航空 Hong Kong Airlines
- 畢馬威會計師事務所 KPMG
- 領展房地產基金
- Link Real Estate Investment Trust
- 安達旅運 Lotus Tours
- MakerBay
- Mastercard
- 新世界設施管理有限公司
- New World Facilities Management Company Limited
- 莎莎美麗人生慈善基金
- Sasa Making Life Beautiful Charity Fund
- 野玩山店 Something Wild
- 瑞銀 UBS
- Uber

### 學術機構 / 學校

- Academic Institutions / Schools
- 香港城市大學
- City University of Hong Kong
- 宏恩基督教學院 Gratia Christian College
- 恒生管理學院
- Hang Seng Management College
- 香港浸會大學
- Hong Kong Baptist University
- 香港專上學院
- Hong Kong Community College
- 香港知專設計學院
- Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院
- Hong Kong Institute of Vocational Education
- 香港科技大學
- Hong Kong University of Science and Technology
- 嶺南大學 Lingnan University
- 展亮技能發展中心 Shine Skills Centre

### 香港中文大學

The Chinese University of Hong Kong

### 香港教育大學

The Education University of Hong Kong

### 香港理工大學

The Hong Kong Polytechnic University

### 香港公開大學

The Open University of Hong Kong

### 香港大學

The University of Hong Kong

### 天水圍循道衛理中學

Tin Shui Wai Methodist College

### 政府 / 公營機構

#### Government / Public Bodies

##### 公民教育委員會

Committee on the Promotion of Civic Education (CPCE)

##### 環境局 Environment Bureau

民政事務局 Home Affairs Bureau

##### 勞工處青年就業起點

Youth Employment Start, Labour Department

### 傳媒 Media

#### AM 730

蘋果日報 Apple Daily

#### 香港商業電台

Commercial Radio Hong Kong

#### 眾新聞 Citizen News

#### 現代電視 FinTV

香港商報 Hong Kong Commercial Daily

經濟日報 Hong Kong Economic Times

鐵鞋旅遊頻道 IronShoe Travel Channel

新城電台 Metro Radio

#### MetroPop

明報 Ming Pao

#### NowTV

香港電台 Radio Television Hong Kong

星島日報 Sing Tao Daily

#### 晴報 Sky Post

大公報 Ta Kung Pao

#### 太陽報 The Sun

遊牧爆谷 Travelpop.hk

#### 無線電視 TVB

TVB周刊 TVB Weekly

#### U周刊 U Magazine

#### ViuTV

新假期 Weekend Weekly



# 媒體報導 MEDIA REPORTS

為了讓更多社區人士認識義遊的服務及理念，我們積極透過不同的媒體向大眾傳遞我們的活動資訊。在2017/18年度，我們曾接受不同報章、雜誌、電台訪問，以下為一些本年度的媒體報導。

**06/2017**

香港經濟日報

Hong Kong Economic Times

港男創辦義工旅遊網站  
用同理心去理解當地人



**07/2017**

新城電台

Metro Radio  
世界隨意門



**10/2017**

星島親子王

Sing Tao Daily  
Smart Parents

遊歷四方開眼界  
豐富人生體驗



**11/2017**

香港電台

Radio Television Hong Kong  
改潮玩代



**11/2017**

新城電台

Metro Radio  
原來生活好快樂



2017

To let the public learn about our work and values, VolTra frequently promotes our programmes and activities through different media channels. In 2017/18, we were interviewed by various newspapers, magazines, and radio programmes. Below are some highlights of our media coverage of the year.

**07/2017**

蘋果日報 Apple Daily

最後召集！「切膚式」體驗工作營

耕田務農守護森林

**09/2017**

香港電台

Radio Television Hong Kong

有無搞錯



**10/2017**

香港電台

Radio Television Hong Kong  
有你同行



**11/2017**

明報

Ming Pao

鄧緯榮藉大自然治癒傷痛  
「小鳥」四海飛翔 助人快樂

**02/2018**

眾新聞 Citizen News

揹背囊做義工 「義遊」創辦人：  
唔係救世主，要用當地人眼睛看世界

2018



# 組織架構 ORGANISATIONAL STRUCTURE

義遊每年舉行週年會員大會，會員均可提名及投票選出理事會成員。理事會負責機構管治，並委任員工及委員會以執行及實施理事會的決策和維持義遊的日常運作，所有理事會及委員會的成員皆以義務性質服務。

The Annual General Meeting of VolTra is held annually. Members are entitled to nominate and vote for the Members of the Board of Directors. The Board of Directors is a voluntary governance body of VolTra, which appoints staff and committees to execute and implement decisions of the Board and maintain the daily operation of VolTra. All members of the Board of Directors and committees serve on a voluntary basis.

## 理事會 BOARD OF DIRECTORS

張文彪先生 Mr Siuman Cheung

主席 Chairperson

凌凱格女士 Ms Cassie Ling  
司庫 Treasurer

簡俊敏女士 Ms Kannie Kan  
理事 Director

麥家榮先生 Mr Kevin Mak  
理事 Director

徐寶欣女士 Ms Alicia Tsui  
理事 Director

## 員工 STAFF

鄧縹榮先生 Mr Bird Tang  
行政總監 Executive Director

余依蒨女士 Ms Carrie Yue  
行政經理 Administrative Manager

馬藹誼女士 Ms Olivia Ma  
項目經理 Project Manager

丘翠婷女士 Ms Debbie Yau  
策劃總監 Programme Director

方芷綸女士 Ms Jathan Fong  
項目主任 Project Officer

黎晉安先生 Mr Anson Lai  
項目主任 Project Officer

鄭嘉偉先生 Mr Patrick Cheang  
項目主任 Project Officer

鄭健成先生 Mr Douglas Cheng  
項目主任 Project Officer

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

### 策略計劃委員會

Strategic Planning Committee

召集人 Convenor

張文彪先生 Mr Siuman Cheung

成員 Members

徐寶欣女士 Ms Alicia Tsui  
鄧縹榮先生 Mr Bird Tang

丘翠婷女士 Ms Debbie Yau  
馬藹誼女士 Ms Olivia Ma

雷藹雯女士 Ms Ginny Lui  
尹瑋婷女士 Ms Karin Wan

葉蓁蓁女士 Ms Ada Yip  
袁弘道先生 Mr Rando Yuen

### 領袖培訓委員會

Leader Training Committee

召集人 Convenor

鄧縹榮先生 Mr Bird Tang

成員 Members

馬藹誼女士 Ms Olivia Ma

陳金倫先生 Mr Alan Chan  
陳昕女士 Ms Chine Chan

李慧琪女士 Ms Pink Lee

### 義工發展委員會

Volunteer Development Committee

召集人 Convenor

馬藹誼女士 Ms Olivia Ma

成員 Members

凌凱格女士 Ms Cassie Ling  
鄧縹榮先生 Mr Bird Tang

張樂芹先生 Mr Daneil Cheung  
張美途女士 Ms Fion Cheung

朱清天先生 Mr Einstein Chu  
葉兆妍女士 Ms Stephany Ip

### 編輯及出版委員會

Editorial & Publication Committee

召集人 Convenor

丘翠婷女士 Ms Debbie Yau

成員 Members

陳詠詩女士 Ms Carly Chan  
張樂芹先生 Mr Daneil Cheung

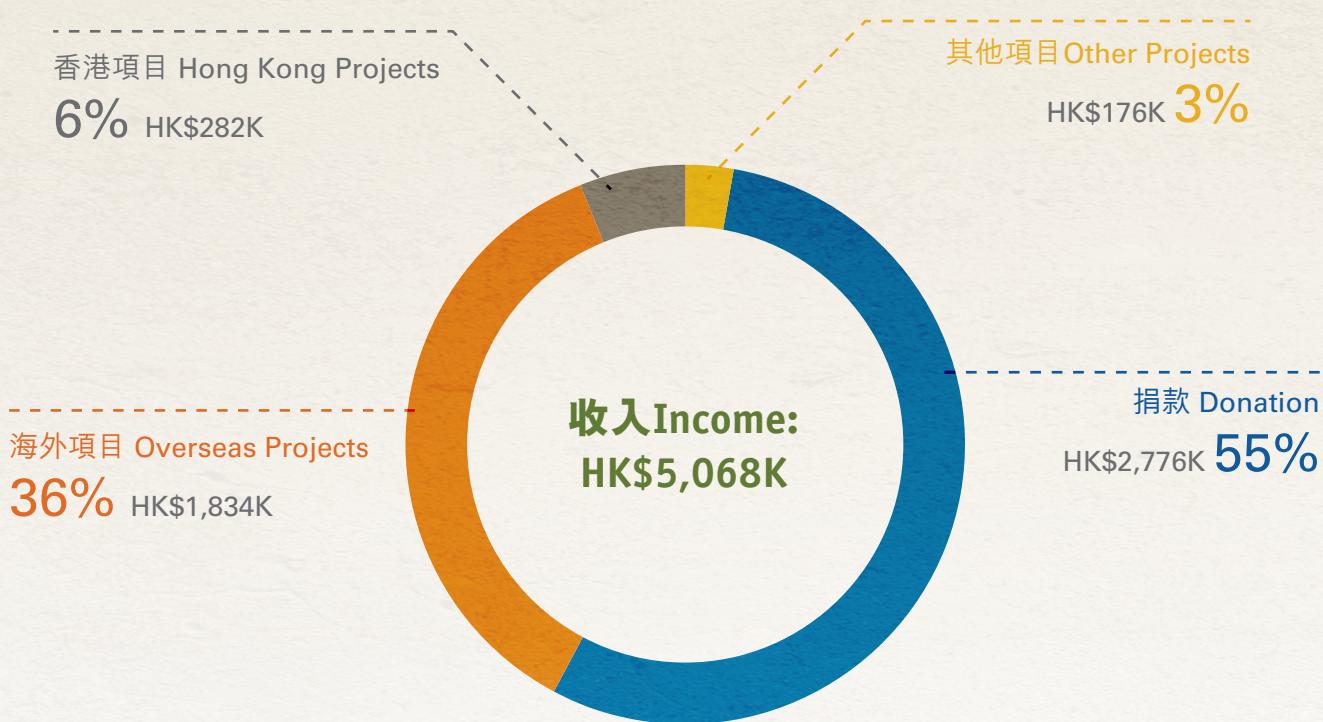
朱穎亭女士 Mr Jojo Chu  
林卓穎女士 Ms Shirley Lam

林桂桐女士 Ms Riko Lam  
王海如女士 Ms Kary Wong



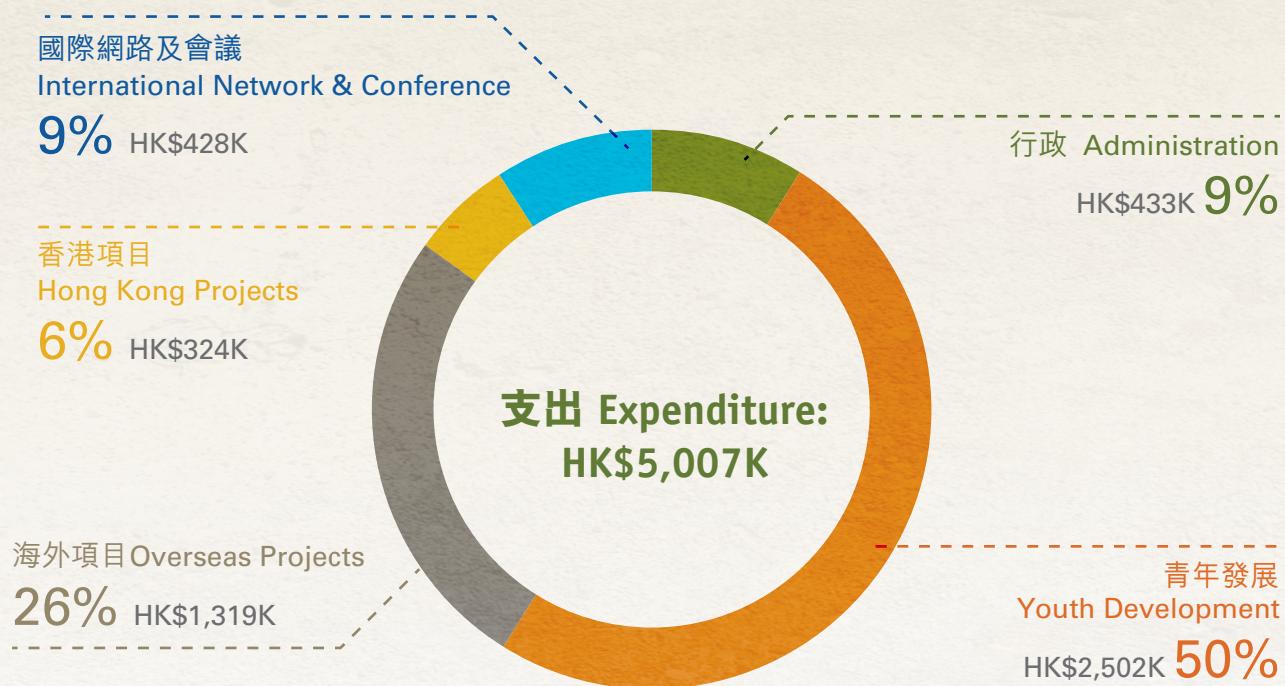
# 財務報告 Financial Report

## 收入 Income 2017/18



以上財務報告及資料並非公司條例第436條定義下的指明財務報表。本機構已按照公司條例第662（3）條及附表6第3部提交將該年度的周年財務表至公司註冊處。本機構之核數師已對該年度的財務報表發出報告。核數師報告為沒有保留意見的審計報告；其中不包含核數師在不出具保留意見的情況下以強調的方式促請使用者注意的任何事項，亦不包含根據公司條例第406(2)、407(2)或(3)條作出的陳述。

## 支出 Expenditure 2017/18



The above financial report and figures are not specified financial statements as defined in Section 436 of the Companies Ordinance. We have delivered the annual financial statements to the Registrar of Companies as required by Section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance. Our auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

## 聯絡資料

地址：香港九龍新蒲崗雙喜街17號富德工業大廈

15樓A室

電話：(+852) 2683 5900

電郵：[info@voltra.org](mailto:info@voltra.org)

網站：<http://www.voltra.org>

## Contact Information

Address : Flat A, 15/F, Success Industrial Building,  
No.17 Sheung Hei Street, San Po Kong,  
Kowloon, Hong Kong

Telephone : (+852) 2683 5900

Email : [info@voltra.org](mailto:info@voltra.org)

Website : <http://www.voltra.org>

YouTube VolTra 義遊

f voltrahk

o voltra\_hk

